PROYECTO DE FORTALECIMIENTO DE LA SALUD INTERCULTURAL EN EL ECUADOR

INSTRUMENTO DE RECOPILACIÓN LINGÜÍSTICA

Provincia: Pichincha
Cantón: Quito
Oficina Técnica: OT2, OT6, OT10 y OT11
Pueblo/Nacionalidad: Pueblo kayambi, Pueblo Kitu Kara-Kichwa kichwa
Idioma: Kichwa

1. **GLOSARIO DE EXPRESIONES BÁSICAS EN SALUD**.

Instrucción: Traduzca las expresiones básicas al idioma local e incremente el número de filas no de columnas según la necesidad. Si existen varios idiomas elaborar una tabla por cada uno.

Expresiones básicas	**Traducción en el idioma local**	**Pronunciación idioma local**
Saludos	**Napaykuna**	**Napaykuna**
Bienvenido	Alli shamushka	Ali shamushka
Como estas	Imanalla	Imanalla
Buenos días	Allí puncha	Ali puncha
Buenas tardes	Alli chishi	Ali chishi
Buenas noches	Alli Tuta	Ali tuta
¿Están bien?	Allillachu kapankichi	Alillachu kapanguichi
ya estas llegando	Ñachu chayamuhupanki	Ñachu chayamujupangui
¿Ya viene?	Ñachu shamunki	Ñachu shamungui
Despedida		
Hasta luego	Asha kashkamanta	Ashunkama
Hasta otro día	Shuk punchakama	Shuk punchakama
Hasta mañana	Kayakama	kayakama
Hasta pronto	Asha kashkama	Asha kashkama
Hasta la tarde	Chishikama	chishikama
Hasta el otro mes	Shuk killakama	Shuk killakama
Antes de la atención		
Pase por favor-entre	Yallipay-yaykupay	yalipay
¡Mi nombre es!	Ñuka shutimi kan	Ñuka shutimi kan
¿Cómo se llama usted?	Ima shuti kanki	Ima shuti kangui
¿Cuántos años tiene?	Mashna watata charinki	Mashna watata charingui
¿Cómo está?	Imanalla	Imanalla
¿Qué le trae por aquí?	Imamanta shamupanki	Imamanta shamupangui
Durante la atención		
Pase para examinar	Yallipay taripankapa	Yalipay rikunpa
Póngase la bata.	Chunarata churapay	Batata churapay

Permiso le voy a tocar…	Tantyakrinimi kishipichiway	Tantyagrini
Párese por favor	Shayaripay	Shayaripay
Siéntese por favor	Tiyaripay	Chachipay
Abra la boca	Shimita paskay	Shimita paskay
Acuéstese boca abajo	Uray shimi siriripay	Ura singa siripay
Acuéstese con la rodilla alzada	Kunkurita hawaman churashpa siriripay	Kungurita jawaman churashpa siriripay
Acuéstese boca arriba	Wichi shimi siriripay	Vichi shimi siriripay
¿Cuánto le duele del 1 al 10?	Mashnata nanakun	Mashnata nanakun
Después de la atención		
Por favor descanse.	Samaripay	Samaripay
Regrese en [3] días.	Kimsa punchapi Tikramupay	Kimsa punchapi Tigramupay
Tomar cada [8] horas	Pusak muraypi upiapay	Pusak muraypi ufiapay
Antes del desayuno	Sarun pacha tutamanta mikunapi	Nari shugunchishpa
Después del desayuno.	Ñawpa mikuna hipa	Shugunchishka jipa
Con cada comida	Mikunapi	Mikunapi
Hacer ejercicios	Haynikunata rurapay	Kuripangui
Camine	Puripay	Puripay
Consumir alimentos saludables	Sumak mikunakuta mikunki	Sumak mikunakuta mikungui
No hacer fuerza.	Ama sinchita ruray	Ama sinchita ruray
Sigue las recomendaciones	Nishkakunata katipay	Nishkakunata katipay
Agende la próxima cita	Kilkachipay shuk shamuyta	Kilkachipay shuk shamuyta
Partes del cuerpo	**Ejemplos:**	
Cabeza	Uma	Uma
Cuello	Kunka	Kunga
Mejilla	Uya	Uya
Cara	Uya ñawi	Uya ñawi
Ojo	Ñawi	Ñawi
Cabello	Akcha	Akcha
Oreja	Rinri	Rinri
Nariz	Sinka	Singa
Boca	Shimi	Shimi
Ceja	Ñawi millma	Ñawi milma
Piel	Kara	Kara
Labio	Aycha shimi	Aycha shimi
Mentón	Kashtuna	Kashtuna
Hueso	Tullu	Tullu
Lengua	Kallu	Jallu
Cráneo	Uma tullu	Uma tullu
Diente	Kiru	Kiru
Oído	Rinri uku	Rinri uku
Corazón	Shunku	Shungu
Hígado	Yana shunku	Yana shungu
Espalda	Washa	Washa
Pecho	Kasku	Kasku
Seno	Chuchu	Chuchu

Pezón	Chuchu ñawi	Chuchu ñawi
Abdomen	Wiksa	Viksa
Ombligo	Pupu	Pupi
Brazo	Rikra	Rikra
Codo	Muku	Muku
Mano	maki	Maki
Pierna	Chanka	Changa
Pierna gruesa	Raku chanka	Raku changa
Pierna delgada	Ñañu chanka	Ñañu changa
Rodilla	Kunkuri	Kunguri
Pene	Ullu	Ullu
Testículos	Lulun	Lulun
Vagina	Raka	Raka
Sillu	Uña	Uña
Pie	Chaki	Chaki
Siki	Nalga	Nalga
Signos y síntomas	**Ejemplos:**	
Dolor de cabeza	Uma nanay	Uma nanay
Dolor de estomago	Wiktsa nanay	Viksa nanay
Dolor de oído	Rinri utuku nanay	Rinri utuku nanay
Dolor de diente	Kiru nanay	Kiru nanay
Tos	Ukuy	Uju
Hinchazón	Punkishka	Punguishka
Alergias	Shikshi	Shikshi
Fiebre	Kunukyashka-rupay	Rupay
Naucias	Shunku millañashka	Lansay
Fatiga	shaykuy	Shaykuy
Decaimiento	urmari	Maliklla
Dolor de huesos	Tullu nanay	Tullu nanay
Dolor de corazón	Shunku nanay	Shunku nanay
Depresión	Llakiry	Llaqui
Malestar	Ayalla	Ayalla
Deshidratación	kalaklla	Kalakala
Vomito	Laksay	Laksay
Quemadura	Rupashka	Rupashka
Preguntas durante la atención		
¿Qué le duele?	Imata nanakun	ayayay
¿Dónde le duele?	Maypita nanakun	Maypita nanakun
Desde cuándo esta así	Ima punchamanta shina kanki	Ima punllamanta shina kangui
¿Qué medicamento no puede tomar?	Ima hampikunata mana upianata ushanki	Ima hampikunata mana upianata ushangui

¿Familiares con alguna enfermedad?	Kikinpa ayllukunaka ima unkuykunata charin.	Imata charipan
¿Consume alcohol o drogas?	Alcohol, drogata upianki	Trago drogata ufiangui
Toma algún medicamento o remedio	Ima hampikunata upianki	Ima hampikunata upiangui
Tiempo		
Hora	Muray	Hura
Hoy	Kunan	Kunan
Mañana	kaya	kaya
Ayer	kayna	kayna
Días de la semana	Kanchiris punchakuna	Semana punchakuna
Meses del año	Wata killakuna	Wata killakuna
Año	wata	wata
minuto	Iñu pacha	Iñu pacha
Otros		

2. MODISMOS (COMUNIDAD) **Identifique** *frases o palabras propias del territorio que se usan frecuentemente para describir* ***estados de salud o malestares.***

N°	**Frases o palabras propias del territorio**	**Significado**
1	Estoy con el cuerpo pesado	Llashak llashakyashka kani-llashigyashka yacharin
2	Me dio mal aire	Wayrashka
3	Se me cayó el corazón	Shunku urmashka
4	Desagradable	Millañay-millanibu
5	Pereza	killayashka
6	Mareado	Uma muyushka
7	asustado	mancharishka
8	Pasado frio	Chiri yallishka
9	Sin ánimo	Nima gana
10	Cogido el arco iris	Kuychi hampishka
11	Cogido el cerro	Urku hapishka
12	Qué calor	Arraray
13	Qué frio	Achachay
14	Qué susto	Machañay
15	Qué pena	Llakiñay
16	Qué dolor	Ayayay

3. FIRMA DE RESPONSABILIDAD

ACCIÓN	NOMBRES Y CARGO	FIRMA
Aprobado por:	Verónica Ñacato Nestor Quilo **Responsable de la Gestión Interna de Salud Intercultural de la Dirección Provincial de Pichincha**	Firmado electrónicamente por: NESTOR RAUL QUILO OTAVALO Validar únicamente con FirmaEC
Revisado por:	Diego Vaca Patricia Guano **Responsables de la Gestión Interna de Salud Intercultural de la Oficinas Técnicas 02, 06, 10 y 11**	Diego Fernando Vaca Rueda Time Stamping Security Data Firmado electrónicamente por: BLANCA PATRICIA GUANO VIVAR Validar únicamente con FirmaEC
Elaborado por:	Cristian Lanchimba Diana Romero Dayanna Calahorrano Sebastián Cabrera **Facilitadores Comunitarios**	Firmado electrónicamente por: CRISTIAN HONORIO LANCHIMBA FARINANGO Validar únicamente con FirmaEC Validar únicamente en FirmaEC. Firmado electrónicamente por: DIANA MARITZA ROMERO BARRAGAN Validar únicamente en FirmaEC. Firmado electrónicamente por: DAYANNA LISBETH CALAHORRANO PARRA Firmado electrónicamente por: SEBASTIAN ELOY CABRERA TIBANTA Validar únicamente con FirmaEC

Fecha: 15/04/2026.